RELATOS Y DATOS

Éxitos internacionales

Por Jorge Fernando Díaz Greene
@jfdiazgreene

En esta tercera y última entrega dedicada a los éxitos internacionales, conoceremos más éxitos que cuentan con sus versiones alternas tanto en su idioma original como en otros idiomas, también en muestras o samples y su inclusión en mezclas o mixes.

Empecemos con cuatro éxitos italianos que han tenido sus versiones en español interpretados por varios artistas tanto de México como de Latinoamérica y España. Muchas personas piensan que dichas versiones fueron las originales, pero no es así. El éxito *Maledetta Primavera* fue escrito por Paolo Cassella y Gaetano Savio y originalmente interpretado en italiano por Loretta Goggi en 1981 durante el Festival de San Remo quedando en 2º lugar. Su versión en español, bajo el título *Maldita Primavera*, estuvo a cargo de la cantante mexicana Yuri.

El éxito *Non Voglio Mica La Luna* fue escrito por Luigi Albertelli, Enzo Malepasso y Zucchero Fornaciari, originalmente grabado por Fiordaliso en 1983 y cantado también por ella en el Festival de San Remo en 1984 quedando en 5º lugar. Curiosamente, la versión en español titulada *Yo no te pido la luna* e interpretada por la cantante mexicana Daniela Romo en 1984, fue usada para los comerciales que ella misma protagonizó durante la década de los años 1980 para las desaparecidas plazas comerciales «La Luna», que contaban con farmacia, panadería, una agencia de viajes llamada La Luna Tours, licorería, un restaurante llamado Nice Restaurant Limited, perfumería, tienda de alimentos, tienda de regalos, papelería, dulcería y zapatería. La sucursal más recordada de estas plazas comerciales fue la que se localizaba cerca de la estación del tren ligero Huipulco. Actualmente, dichas instalaciones son ocupadas por una sucursal de Elektra.

Por otra parte, hasta finales del año 2008, se encontraban en pie las instalaciones abandonadas de la sucursal localizada en el número 75 del Eje 5 'San Antonio', abarcando sus esquinas con la calle Pensilvania y la calle Wisconsin. Cerca de la estación del Metrobús Colonia Del Valle en la Avenida Insurgentes. Fueron remodeladas a principios del año 2009 y, desde diciembre del año 2014, se estableció la tienda especializada en artículos de vidrio llamada GlassHall (D'Todo de vidrio).

Continuando con el tema de los éxitos internacionales italianos, tenemos el éxito *Per Noi Innamorati* escrito por Gianni Togni y Guido Morra e interpretado originalmente por Gianni Togni en 1983. La adaptación e interpretación al español, bajo el título *Tan Enamorados*, estuvo a cargo del cantante argentino-venezolano

Ricardo Montaner. De hecho, dicha versión fue utilizada como tema de apertura de la telenovela venezolana *Niña Bonita* de Venevisión protagonizada por José Luis Santander y Ruddy Rodríguez. En el año 2013, volvió a grabar una nueva versión haciendo dueto con Yuri. Existen otras versiones de este éxito: el pianista mexicano Giovanni Vivanco grabó una versión instrumental en 1993, el cantante puertorriqueño Edwin Rivera grabó una versión salsa en 1997, la cantante argentina Silvana Di Lorenzo la grabó en italiano en el 2011, Chamín y Manolo Correa la grabaron en el 2016 y la agrupación de reggaeton CNCO la grabaron en español en el 2020.

El éxito *Non Sono Una Signora* fue escrito por Ivano Alberto Fossati e interpretado originalmente por Loredana Bertè en 1982. Quien también la interpretó en español. Existen otras versiones de este éxito interpretadas por la cantante mexicana María José Loyola Anaya, exintegrante de la agrupación Kabah, en el 2009 y la drag queen española Chumina Power en el 2017.

Después de hablar de algunos éxitos italianos que tuvieron sus versiones en español, es el turno de hablar de un éxito internacional del músico suizo Werner Thomas que, originalmente, fue escrito e interpretado en alemán, uno de los idiomas que se hablan en Suiza, y que ha sido traducido a varios idiomas incluyendo el italiano y el español. Me refiero al titulado originalmente como *Vogeltanz*, el cual, traducido al español, significa *El Baile de las Aves*. Tal vez el título no les suene conocido, pero si les menciono los dos títulos por los que se le conoció en México, inmediatamente lo reconocerían y recordarían algunas de las versiones interpretadas por artistas de la música infantil. Tal es el caso de los actores que interpretaron a los personajes

de las series radiofónicas y series televisivas *Burbujas* y *Odisea Burbujas* creados por Silvia Jaeger Cordero, mejor conocida como Silvia Roche, y las Payasitas 'Nifú-Nifá'. La versión interpretada por los personajes de *Burbujas* y *Odisea Burbujas* fue titulada como *El Baile de los Pajaritos*. Mientras que, la versión interpretada por las Payasitas 'Nifú-Nifá' fue titulada como *Pajaritos a Volar*.

Otra versión en español se escuchaba durante los años 1995 y 1996 en el programa de televisión *Pácatelas*, del finado locutor, conductor de televisión, declamador y humorista Francisco Jorge Stanley Albaitero, mejor conocido como Paco Stanley, en XEW-TV «El Canal de las Estrellas». Los músicos del programa la interpretaron para que fuera bailada tanto por Paco Stanley como por Mario Rodríguez Bezares y

el público asistente. Un fragmento de dicha versión fue incluida dentro de la mezcla *Medley Remix* con fragmentos de otras canciones que se escuchaban en el programa.

Tanto esa mezcla como otra mezcla titulada *Mega Mix Pácatelas*, los temas de entrada y salida del programa y otras canciones que formaron parte de la banda sonora del programa, se lanzaron al mercado en 1995 por el desaparecido

sello discográfico Melody, cuyo catálogo ahora pertenece a Universal Music Group. La versión más famosa en italiano de este tema, bajo el título *Il Ballo del Qua Qua* o *El Baile del Pato*, es la interpretada por la cantante y actriz estadounidense naturalizada italiana Romina Power. Hija de los actores Tyrone Power y Linda Christian y por haber sido tanto la exesposa como por haber hecho dueto con el cantante

y compositor italiano Al Bano Carrisi. En inglés, el tema es titulado *Chicken Dance* o *El Baile del Pollo*, *Bird Dance* o *El Baile del Pájaro* y *The Birdie Song* o *La Canción del Pájaro*. Una versión instrumental que se volvió muy popular a nivel mundial, fue la interpretada por la agrupación canadiense The Emeralds al ser incluida en la banda sonora de la película animada de Nickelodeon *Jimmy Neutrón: el niño genio* del año 2001.

Y bueno, ya que hablamos de *Burbujas* y *Odisea Burbujas*, durante los primeros años que estuvieron vigentes tanto las series radiofónicas como de televisión, la banda sonora y música de las canciones fueron compuestas por el «Padre del Lounge», Juan García Esquivel, mientras que, las letras, fueron escritas por Silvia Roche. Pues bien, en 1996 los fragmentos de la célebre canción del antagonista, *El Ecoloco*, interpretado por el actor Humberto Espinoza, fueron utilizados, junto con un fragmento de un diálogo de la bruja de la película de Disney *Blancanieves*, por la agrupación mexicana de hip hop Control Machete para su tema *Marioneta* incluido en el álbum *Mucho Barato* sacado al mercado en ese mismo año del sello discográfico *Discos Manicomio* de Universal Music Group.

Ahora, mencionaré un tema instrumental muy popular compuesto e interpretado por primera vez en 1969 por el músico alemán naturalizado estadounidense de origen judío Götz Gustav Ksinski, mejor conocido como «Gershon Kingsley». Se trata de *Popcorn* o *Palomitas de Maíz*. La versión más popular del tema estuvo a cargo de la agrupación estadounidense Hot Butter en 1972.

En ese mismo año, se hizo una versión en español interpretada por la agrupación española Decibels A Go-Go. La parte instrumental de esa versión fue interpretada por el músico francés Jean Michel Jarre, hijo del célebre compositor de bandas sonoras de películas y series de televisión Maurice Jarre. La orquesta del «Millonario» Pablo Beltrán Ruíz también hizo su versión instrumental. En el 2016, Grupo Mijez, originaria de Oaxaca, hizo una versión cumbia instrumental.

Para finalizar, mencionaré que el éxito internacional de la agrupación de eurodisco alemana Modern Talking, *Brother Louie*, escrito por Dieter Bohlen en 1986, tuvo dos versiones en cumbia con la agrupación argentina Clasiqueros y la agrupación mexicana Grupo Klazykeroz. Durante las próximas tres entregas les contaré otro tema interesante. Hasta entonces.